傳神公司捐款
翻譯科技研究中心

翻譯系今年中獲得傳神聯合信息技術有限公司總裁何恩培先生慨捐港幣二十萬元予翻譯科技研究中心，進行研究工作，全面介紹及分析中外各種電腦輔助翻譯系統，以書本及光碟形式出版，以加強各界對電腦輔助翻譯的認識，推動電腦輔助翻譯系統的使用，及配合電腦輔助翻譯教學的需要。

翻譯系於二零零八年十月四日假香港中文大學新亞書院二一三室舉行支票遞交儀式。由翻譯系講座教授兼系主任黃國彬教授代表本系接受支票，並致送刻上「功在機譯」的紀念牌予傳神公司副總裁何載濤先生。何先生在致辭中讚揚香港中文大學翻譯系在翻譯科技教學的領先地位，並全力支持翻譯科技研究中心進行關於電腦輔助翻譯各項研究計劃。

翻譯科技研究中心將於明年一月起開始進行研究工作，預計一年內可以完成。

何恩培先生訪問翻譯系
Mr Henry He pays a visit to the Department
左起：陳善偉教授，何恩培先生，黃國彬教授
From left: Professor Chan Sin-wai, Mr Henry He, Professor Laurence Wong Kwok-pun
A Donation by Transn to the Centre for Translation Technology

Professor Chan Sin-wai
Director
Centre for Translation Technology

Earlier this year, the Department of Translation received from Mr Henry He, President of Transn Information Technology Co., Ltd., a donation of HK$200,000 to the Centre for Translation Technology to conduct a research project to introduce and analyze the various computer-aided translation systems on the market. It is hoped that the research findings, which will be published in a book and on a DVD, will help to deepen our knowledge of computer-aided translation, promote the use of computer-aided translation systems, and meet the pedagogical needs in teaching computer-aided translation.

A cheque presentation ceremony was held on 4 October 2008 in Room 213, New Asia College. Professor Laurence Wong Kwok-pun, Professor of Translation and Chairman of the Department of Translation, thanked Transn for its donation and gave a souvenir engraved with the words “Contribution to Machine Translation” to Mr David He, Chief Technical Officer of Transn, who came to Hong Kong from Beijing to attend this ceremony. In his speech, Mr He expressed his appreciation of the leading position the Department of Translation enjoys in the teaching of translation technology, and gave his full support to the research projects at the Centre for Translation Technology.

The Centre for Translation Technology intends to begin this project on computer-aided translation systems next January and it is estimated that the entire project will be completed in a year.
A Draft Examination Scheme for Translation Technology Proficiency Certification

Chan Sin-wai  
Professor, Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

Computer-aided translation has been around for more than 24 years. The use of translation technology is becoming increasingly popular in different parts of the world, Europe and China in particular. Anyone who does not know anything about translation technology would not be able to survive in the profession of translation. A certification examination for translators to test their knowledge and competence in translation and translation technology is not only necessary for translators themselves, but would also constitute an important step towards professionalism in the translation industry.

This paper proposes the creation of an examination scheme for those intending to work in the field of practical translation, where manual translation abilities and technological skills are both essential. Through the scheme, candidates who successfully pass the examination would be awarded a “Certificate of Proficiency in Translation Technology” by a public authority, so that holders of the certificate would be recognized as having professional qualifications for employment in this field at a level equivalent to a postgraduate degree. It is proposed that the examination would consist of three parts which test respectively the candidate’s skills in translation, knowledge of translation technology, and skills in translation technology. Matters relating to the management of the certification examination are also discussed in this paper.
Introducing CATTP, a Computer-aided Training Platform for Translation Training

Yu Jingsong
Associate Professor, School of Software and Microelectronics, Peking University

This paper explores a web-based system called Computer Aided Translator Training Platform (CATTP) applicable to both translation instructors and students so as to improve their translation competence effectively. We integrate natural language processing technologies, statistical corpus linguistics methods and newly designed online translation learning components with Web 2.0 thinking to build up this CATTP system. It seamlessly combines translation memory techniques, knowledgebase of translation cases, several types of large-scale bilingual corpora and electronic dictionaries / termbases to support the education needs. The knowledge of translation education and all the electronic resources can be created and shared between all the instructors as they desire. The CATTP supports and extends traditional translation curricula to engage students in a collaborative and interactive learning environment. It simulates the translators’ future workbench in cyber space. We steer the students to study translation in a technical environment to practise translation with electronic tools and work online within a team as an active team member to prepare for their real-life job.

Why We Invested in CAT:
An Examination of the Business Benefits of Using CAT Tools for LSPS

Frank Wei
General Manager, Master Translation Service Co. Ltd., Xiamen, China

Apart from all the known and much discussed advantages of using CAT tools, such as improving consistency and quality, great convenience and features by various CAT tools to cope with localization projects, this paper focuses on the role of CAT tools in building key competitive strengths for translation companies, such as protecting investment in translators, reducing costs and securing high end customers in market development.
Computer-aided Translation Technology: Now and in the Future

Massimo Ghislandi
SDL International, Global Marketing Initiatives Manager

This paper discusses what are the key components involved in a translation project, which issues affect the different areas and how technology can help improve the efficiency at each one of the different stages.

The impact of CAT tools goes beyond the core translation tasks, and can support the overall workflow. Furthermore, the introduction of more sophisticated quality management tools gives translators the opportunity of focusing on linguistic issues as opposed to manual and repetitive tasks, allowing them to deliver higher quality translations.

This paper also discusses the role of terminology management in bringing consistency to translation projects and examines how dedicated and integrated tools can impact leveraging and the way core translation memory tools are used.

Translators’ Competence:
From the Perspective of an International Corporation

Doris Marty-Albisser
CEO, CLS Communication
Yuan Xiaolei
Language Technology Specialist, CLS Communication

This paper attempts to shed new light on the closer cooperation between modern translation companies and higher education in translation. From the translation industry’s perspective, the authors highlight the gap that exists between demand for translators and the higher education industry. Concrete suggestions on how to bridge the gap are also proposed.

In contrast to traditional translation training methods, the authors underline the importance of technology in modern translations, the notion of Professional Translation Competence and new teaching components (such as domain-specified knowledge, technology skills and process skills). The paper concludes that modern translation companies should take more responsibility in their translators’ education incorporating, through which new teaching methods could contribute to the needs of today’s translation market.
今年畢業晚宴及優秀學生頒獎禮於二零零八年四月十三日假新亞教職員餐廳舉行。出席晚宴的包括翻譯系主任黃國彬講座教授、副系主任兼課程主任陳善偉教授、優秀學生獎得獎同學、畢業同學及家人。

The Graduation Dinner and Outstanding Student Award Ceremony was held at the New Asia Staff Canteen on 13 April 2008. It was attended by Professor Laurence Wong Kwok-pun, Professor of Translation and Chairman of the Department, Professor Chan Sin-wai, Deputy Chairman of the Department and Director of the MACAT Programme, recipients of the Outstanding Student Award, and students of the graduating class and their family members.
黃國彬教授頒獎予盧穎芬同學（右）
Professor Laurence Wong Kwok-pun presents the Award to Mr Lo Oi Kun (right)

王淑雯博士頒獎予羅慧同學（右）
Dr Cecilia Wong presents the Award to Miss Luo Hui (right)

最佳論文獎得獎同學
Recipient of the Best Project Award

陳善偉教授頒獎予蔣健明同學（右）
Professor Chan Sin-wai presents the Award to Mr Jiang Jianming (right)

黃國彬教授於二零零八年十月四日頒獎予程麗麗同學（右）
Professor Laurence Wong Kwok-pun presents the Award to Miss Cheng Lili (right) on 4 October 2008
難忘的回憶
An Unforgettable Memory

沈一鸣
Shen Yiming

時光飛逝，一年的時間很快就過去，我在中文大學翻譯系的生活也即將結束。現在回想起來，應該算是我人生中一段難忘的經歷吧。

去年八月底，我終於踏上了嚮往已久的香港土地。儘管在電視電影上已經看了很多次，但是當親眼見到這裏的一切的時候，我還是充滿了好奇與驚喜。那林立的高樓大廈、美麗的維港、身邊匆忙的上班族，這一切都構成了香港獨特的風景。

開學伊始，我就感觸到了中文大學濃厚的學習氛圍。翻譯系的教授和學生給我的感覺都很專業，我在課堂上也學到了很多新知識、新看法，也迅速融入了新的學習環境。教授和老師淵博的知識也讓我欽佩不已。在這裏，我也認識了不少新朋友，他們待人都真誠熱情，在學習和生活中都給了我不少幫助。

在翻譯系最大的收穫就要算電腦輔助翻譯實習了。這次實習不僅開拓了我對電腦輔助翻譯領域的認識，還讓我能夠充分利用學到的新知識、新技巧，增加了我的工作經驗。對於術語庫和翻譯記憶庫的創建整理，看似簡單，其實有衆多細緻的要求。工作做下去，才能體會到其難處。實習中，我也深深認識到大企業的管理哲學，那就是精益求精。工作的夥伴們也都各有所長，大家在實習過程中相互學習，相互進步。

在校的時間過得飛快，眨眼之間又到了一年的夏天。我豐富多彩的求學生活也即將告一段落。時間雖短，但是我實現了自己的一個夢想，也沒有留下什麼遺憾。這段美好的回憶，和那些人、那些事，都將深深體在我的腦海深處。

題記：每個人都有自己美好的回憶，也都會有自己美好的夢想。當夢想實現的時候，你也將開始一段新的旅程。
感動在香港，拼搏在中大
My Views on Hong Kong and The Chinese University

屈雅儀
Qu Yeyuan

一年前，懷著憧憬之情，我登上了前往動感之都的飛機，踏上了求學香港之路。迎著於內地的氣候溼觀，人文故事，帶來的不僅是新奇，更多是每天的感動。初來乍到時陌生人的熱心友善讓我倍感溫暖，一幢幢高聳入雲的大樓並未隔開人與人的距離。各行各業勤奮的步履速度和敬業精神讓我一點點、近距離地認識了可愛的東方明珠。無論是被譽為人間仙境的香港中文大學校園，還是喧囂的中環，來來往往的人群井然有序地穿梭在乾淨的路上，為家庭、事業、夢想打拼奮鬥。而我也不例外，奔波於課堂、圖書館、電腦室間，呼吸來自知識海洋的新鮮氣息，辛苦緊張卻也快樂充實。

來香港中文大學學習翻譯一直是我的夢想，而今變得實現，且拜師陳善偉教授門下，實在欣喜。他開創先河的香港中大電腦輔助翻譯碩士專業為我打開了資訊時代翻譯世界的一扇門。這扇門以務實的姿態、前瞻的視角聯通了平日貌似互不往來的文科和資訊技術，借助業界主流CAT軟件之力，護者的工作效率及翻譯質量大大提高。經過一年的拼搏努力，我的專業知識和翻譯技能急速飛升，優秀的課業成績使我深信：「業精於勤荒於嬉，行成於思毁於隨。」年輕如斯，願我繼續勤勉，學思結合，善於創新，能盡早化年齡優勢為技能優勢，學習先進的翻譯科技能力，在未來激烈的競爭中脫穎而出！

科技結合知識，開拓人生新領域
Combining Technology with Knowledge and Opening Up
New Frontiers in Life

陳詠雯
Venus Chan Wing Man

回想最初修讀這個課程時，由於自己的電腦知識有限，故此也有點擔心自己未能應付課程的要求。幸好有得各位教授的悉心教導和同學們的幫助，在學習過程中，我吸收了許多有關翻譯的知識，例如：傳統的翻譯理論、電腦翻譯及電腦輔助翻譯的技巧與翻譯軟件的應用等，於期末報告論文時，我有機會將課程所學到的知識與理論實踐出來。我選擇了化妝品和護膚品的文本作為研究的範疇，嘗試應用、分析及比較不同的翻譯軟件，並就本地翻譯員對電腦翻譯的認識與使用進行了深入研究。在研究過程中，很榮幸得到陳善偉教授的專業指導，使我對所選的選修範圍有更深入的理解及掌握不同的研究技巧，並順利完成這份畢業論文。這個課程除了提升了個人的學術知識和研究技巧外，還讓我結識了很多好朋友並建立了一份深刻的友誼，更是有幸獲校方頒發優秀學生獎和名譽於院長榮譽證，對我來說實屬一份莫大的鼓舞，因本人的努力和學術表現獲得校方的肯定。最後，藉此再次感謝各位教授的教導和同學們的支持，實在使我獲益良多，為我帶來很多難忘和寶貴的經驗。
中大有感
My Thoughts at CUHK

付莲霞
Fu Lianxia

面臨去英國讀書還是去香港中文大學攻讀電腦輔助翻譯碩士，我選擇了後者。原因很簡單，是中大翻譯系吸引了我。香港中文大學翻譯系是世界頂級翻譯教學研究單位，具有較為悠久的歷史，這裏率先把電腦輔助翻譯引進教學，開設電腦輔助翻譯碩士學位課程。

中大令人興奮的地方太多：大而美麗的校園、世界一流的圖書館和藏書、翻譯系各種各樣的翻譯軟體、優質的服務、濃厚的學術氛圍和學習氛圍……

這裡教授高超的學術教學水平，精益求精的精神，謙和、助人的美德鼓舞著我們。課程主任陳善偉教授那充沛的精力，忘我的工作精神、嚴謹的治學態度和對學生嚴格要求、悉心指導的精神使我們每位同學感動。來中大前我們對電腦輔助翻譯非常陌生，通過一年的學習，已初步能運用各種軟體進行翻譯，且運用於實際翻譯中，大大提高了翻譯效率。

一年在中大的學習時間不長，一年中大的收穫很多。這裡的學習生活豐富多彩，學習之餘，我們去看世界級芭蕾、表演，聽高等講座，在校園體育館打籃球、壁球、羽毛球……，更為可貴的是我們在這裡與內地、港澳台不同地方的同學結下了深厚的友誼。

學術訪問
Academic Visit

南非自由州大學非亞研究，手語及語言實踐學系高級教授、系主任兼語言實踐課程主任Jacobus A. Naudé教授及其同事高級講師Kobus Marais博士訪問本系以進一步了解電腦輔助翻譯碩士課程。

Professor Jacobus A. Naudé, Senior Professor, Departmental Chair, and Programme Director of Language Practice, of the Department of Afroasiatic Studies, Sign Language and Language Practice, the University of the Free State, South Africa, together with his colleague Dr Kobus Marais, Senior Lecturer, visited the Department in August to know more about our MACAT Programme.

From left: Professor Jacobus A. Naudé, Dr Kobus Marais, Professor Chan Sin-wai
CLS Communication 行政總裁 Doris Marty-Albisser 女士及亞太區總管 Toby Richt 先生於二零零八年六月十三日訪問本系商討有關中文大學 CLS 在校實習計劃。

Miss Doris Marty-Albisser, CEO, CLS Communication, and Mr Toby Richt, Director of the Asia Pacific Region of the same company, visited the Department on 13 June 2008 to discuss matters relating to CUHK-CLS Internship.

系主任黃國彤教授致送紀念品予
CLS Communication 行政總裁
Doris Marty-Albisser 女士
Professor Laurence Wong Kwok-pun,
Chairman of the Department,
presents a souvenir to Miss Doris Marty-Albisser,
CEO, CLS Communication

From left: Professor Wong Kwok-pun, Mr Toby Richt, Miss Doris Marty-Albisser, Professor Chan Sin-wai

CLS Communication 和香港中文大學翻譯系合作的訓練計劃 (Internship Program) 從 2007 年初成立以來，每期都有大約六位同期參與。我參加了這個訓練計劃，親身體驗到如何應用各種翻譯軟件於實際翻譯工作上，獲益良多。新一屆的訓練計劃即將開始，我在此祝賀
CLS Communication 和中大翻譯系繼續合作愉快，同學們在這訓練計劃下繼續受益。

林永文

The Internship Program jointly organized by CLS Communication, a Swiss Translation Services Company, and the Translation Department of CUHK started in early 2007. Six students were enrolled in this program every half year. I joined this program in mid 2007. I found this program very useful as I became acquainted with various translation software packages in a working translation business environment. This program will start again soon and I wish the program continued success, so that more students will be benefitted.

Joseph Lam

This book is a collection of articles published in *Scientific American* by leading scholars in the field. The English version, edited by William S.Y. Wang in 1991, was used as a text in many disciplines, especially linguistics and psychology, and was quickly sold out. This Chinese version is an excellent translation by Lin Youjing of the Institute of Linguistics of Academia Sinica in Taiwan. It has been updated by the editor with a new preface on evolutionary linguistics, and provided with a very useful English-Chinese glossary.


This book provides useful information on the literature in the field of computer (aided) translation. It has more than 8,000 entries of works in English or Chinese, covering a period of 59 years. Entries, which come from a diverse range of sources, have been organized into 39 categories. Three indexes (General, Author, and Title) are provided for easy reference.


This book is a study of the major events and publications in the world of translation in China and the West from its beginning in the legendary period to 2004, with special reference to works published in Chinese and English. It covers a total of 72 countries/places and 1,000 works. All the events and activities in the field have been grouped into 22 areas or categories for easy reference. This book should be a useful reference for scholars working in the field of translation.